

VÝZVA

na predloženie ponuky zákazky s nízkou hodnotou na poskytnutie služby zadávanej podľa §117 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, s názvom

„Tlmočenie a preklady textov“ CBC01017

1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Názov: **Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.**
Skratka názvu: **RC SFPA**
Sídlo: **Staromestská 6/D, 811 03 Bratislava**
IČO: **36077534**
DIČ: **2021792025**
Nie sme platcami DPH.
Štatutárny zástupca: **Doc. PhDr. Alexander Duleba, CSc., riaditeľ**
Kontaktná osoba: **Ing. Vladimír Benč, projektový manažér**
Zuzana Konkoľová, kontaktná osoba pre VO
Kontaktná adresa: **RC SFPA, n.o., kancelária Prešov, Hlavná 11, 080 01 Prešov**
Tel./fax: **+421 51 772 10 18**
Telefón: **+421 911 999 938 ; alebo (+421 907 939 905)**
e-mail: rctsfpa@gmail.com

2. **Predmet zákazky:** Poskytnutie služby – Tlmočenie na podujatiach a preklad odborných textov do odborných publikácií.

3. **Názov predmetu zákazky:** **Tlmočenie a preklady textov**

4. **Miesto dodania zákazky:** Bratislava, Košice, Michalovce, Kyjev, Užhorod

5. **Predpokladaná hodnota zákazky:** **9 266,33 € bez DPH**

6. **Maximálna výška zdrojov, ktorú má verejný obstarávateľ k dispozícii:** **7 050,00 € s DPH**

7. **Komplexnosť zákazky:** Verejný obstarávateľ požaduje predložiť cenovú ponuku na celý predmet zákazky. Možnosť predloženia variantných riešení sa nepripúšťa.

8. Podrobný opis predmetu zákazky a jeho rozsah:

| Predmet zákazky | Počet | Charakteristika |
|--|----------------|--|
| Tlmočenie na konferenciách a workshopoch (slovenčina/ukrajinčina/angličtina) | 160 osobohodín | Zabezpečenie tlmočenia na workshopoch a konferenciách. Celodenné podujatia, kalkulované na dvoch (2) striedavo tlmočiacich |

| | | |
|---|----------------|--|
| | | tlmočníkov na podujatí; dvaja tlmočníci nie sú však podmienkou; fakturovať sa bude počet tlmočených osobohodín nezávisle od počtu tlmočníkov; lehota dodania je do 7 kalendárnych dní od doručenia podkladov pre zabezpečenie služby na stanovený dátum a miesto počas doby realizácie projektu. |
| Preklady textov do publikácií (slovenčina/ukrajčina) | 150 normostrán | Zabezpečenie prekladov odborných textov UA a SK expertov a vystupujúcich na podujatiach do ukrajiny, resp. slovenčiny do odbornej publikácie a pracovného zošita; lehota dodania je do 30 kalendárnych dní od poskytnutia podkladov. |

Slovník spoločného obstarávania (CPV):

79540000-1 – Tlmočnicke služby; 79530000-8 Prekladateľské služby

Zákazka musí byť realizovaná v súlade s projektom „**Zlepšenie technických a vzdelávacích kapacít na urýchlenie vybavovacieho procesu na spoločnej slovensko-ukrajinskej hranici**“, kód CBC01017, ktorý je spolufinancovaný v rámci **Nórskeho finančného mechanizmu a štátneho rozpočtu SR**.

- 9. Lehota dodania služby:** do 7 kalendárnych dní od doručenia podkladov pre zabezpečenie služby na stanovený dátum a miesto počas doby realizácie projektu pre tlmočenie a do 30 kalendárnych dní od poskytnutia podkladov pre preklady textov do publikácií
- 10. Podmienky financovania:** Predmet zákazky bude financovaný z NFM, štátneho rozpočtu SR a z vlastných finančných prostriedkov RC SFPA. Úhrada sa uskutoční na základe predloženej faktúry prevodom finančných prostriedkov z účtu verejného obstarávateľa na účet poskytovateľa. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa prevzatia a vzájomného odsúhlasenia realizovaných služieb.
- 11. Podklady pre vypracovanie/predloženie ponuky:** Podkladom pre vypracovanie a predloženie ponuky je táto výzva na predkladanie ponúk, jej Príloha č. 1 – Návrh na plnenie kritéria a Príloha č. 2 – Rámcová zmluva o poskytovaní služieb. Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto výzvy na predloženie ponúk. Iné súťažné podklady sa k zákazke neposkytujú.
- 12. Zmluva, trvanie zmluvy alebo lehota pre ukončenie dodávky:** Rámcová zmluva o poskytovaní služieb podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov. Termín poskytovania služieb – od 06/2016 do 03/2017. Zmluvné podmienky sú uvedené v prílohe č. 2 – Rámcová zmluva o poskytovaní služieb.
- 13. Podmienky účasti vo verejnom obstarávaní:**
- § 32 Osobné postavenie – Verejný obstarávateľ požaduje od uchádzača, aby predložil doklad o oprávnení poskytovať službu podľa § 32 ods. 1 písm. e) v nadväznosti na ods. 2 písm. e) zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní – výpis z obchodného registra, resp. výpis zo živnostenského registra – postačuje fotokópia alebo internetový výpis v čase podávania cenovej ponuky. Tento doklad môže uchádzač nahradiť potvrdením Úradu pre verejné obstarávanie vydaného podľa ust. § 152 ods. 3 zák. NR SR č. 343/2015 Z.z. (potvrdenie o zapísaní do zoznamu hospodárskych subjektov – bývalý zoznam podnikateľov). Uchádzač musí byť oprávnený poskytovať službu vo vzťahu k predmetu

zákazky, na ktorý predkladá ponuku.

§ 33 – Finančné a ekonomické postavenie – nepožaduje sa

§ 34 – Technická spôsobilosť a odborná spôsobilosť – nepožaduje sa

14. Obsah ponuky:

- a) ponuka musí obsahovať cenový návrh ponuky datovaný a podpísaný osobou oprávnenou konať v mene uchádzača (vyplnenie a predloženie Prílohy č. 1 – Návrh na plnenie kritéria),
- b) doklady podľa odseku 13 tejto výzvy

15. Lehota a miesto na predkladanie ponúk:

Lehota na predkladanie ponúk: **do 31.05.2016 (utorok) do 11:00 hod.** Ponuka doručená po tejto lehote sa vráti uchádzačovi neotvorená.

a) Doručenie ponuky:

- **v listinnej podobe** doručenej osobne alebo prostredníctvom poštovej prepravy, resp. iným prepravcom na adresu: **RC SFPA, n.o., Hlavná 11, 080 01 Prešov.** V prípade, že uchádzač predloží ponuku prostredníctvom poštovej zásielky/iným prepravcom, rozhodujúci je termín doručenia zásielky verejnému obstarávateľovi. Uchádzač vloží spracovanú ponuku do samostatnej nepriehľadnej obálky. Obálka musí byť uzatvorená a označená v zmysle bodu 15. b)

b) Označenie ponuky: na obal/obálku s ponukou žiadame uviesť
„SÚŤAŽ - NEOTVÁRAŤ – TLMOČENIE A PREKLADY“

c) Jazyk ponuky: v štátnom jazyku SR

d) Mena ponuky: euro

e) Cena ponuky: Uchádzač uvedie cenu v EUR bez DPH, sadzbu a hodnotu DPH, celkovú cenu s DPH. Uchádzač, ktorý nie je platca DPH, v ponuke na to upozorní. Cena musí obsahovať všetky oprávnené náklady spojené so zabezpečením predmetu zákazky.

16. Kritérium na hodnotenie ponúk:

Najnižšia cena s DPH za predmet zákazky.

17. Lehota viazanosti ponúk: Uchádzač je svojou cenovou ponukou viazaný od uplynutia lehoty predloženia ponuky až do uplynutia lehoty viazanosti ponúk. Verejný obstarávateľ stanovil lehotu viazanosti ponúk do 30.06.2016.

18. Výsledok verejného obstarávania: Verejný obstarávateľ uzatvorí s úspešným uchádzačom Rámcovú zmluvu o poskytovaní služieb v lehote viazanosti ponúk.

19. Doplnujúce informácie:

a) otváranie a vyhodnotenie ponúk je neverejné a uskutoční sa 31.05.2016 (utorok) o 15:00 hod.

- b) verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijať ponuku v prípade, keď sa podstatne zmenia okolnosti, za ktorých sa výzva na predloženie ponuky vyhlásila a nebolo ich možné predvídať, alebo ak ponuka uchádzača bude vyššia ako maximálna výška zdrojov s DPH
- c) verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo nevybrať ani jednu z predložených ponúk a zrušiť použitý postup zadávania zákazky
- d) uchádzač vypracovaním a predložením ponuky na vyššie uvedený predmet zákazky akceptuje bezvýhradne všetky podmienky a požiadavky verejného obstarávateľa, ktoré stanovil v tejto výzve na predkladanie ponúk a v návrhu zmluvy
- e) všetky náklady uchádzača súvisiace s prípravou, vypracovaním a predložením ponuky na vyššie uvedený predmet zákazky znáša uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi bez ohľadu na výsledok postupu zadávania zákazky
- f) verejný obstarávateľ oznámi každému uchádzačovi, ktorý predložil ponuku výsledok vyhodnotenia zákazky s nízkou hodnotou vrátane dosiahnutého celkového poradia a to v lehote do 5 pracovných dní od vyhodnotenia
- g) verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo uzatvoriť zmluvu s uchádzačom umiestneným v poradí za úspešným uchádzačom, ak úspešný uchádzač odmietne zmluvu uzatvoriť resp. od nej odstúpi
- h) verejný obstarávateľ je oprávnený ponuku úspešného uchádzača verejne sprístupniť
- i) v prípade potreby vysvetliť údaje uvedené vo výzve na predkladanie ponúk, môže ktorýkoľvek z účastníkov požiadať o ich vysvetlenie u kontaktných osobách uvedených v bode č.1 tejto Výzvy.

V Prešove, dňa 24.05.2016

Vypracoval: Zuzana Konkoľová

Schválil: Ing. Vladimír Benč, projektový manažér